

~~এই~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~
~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~ ~~দিয়ে~~ ~~এক~~ ~~ভাগ~~

1
 BENGALI
 ↓
 FRANÇAIS
 (seul)

Français

Il y a deux hommes. Un jour
 y a une fleur dans le jardin et
 il danse. Les voisins sentent la
 fleur. ~~En~~ Ensuite ils dispute c'est
 à moi! Après ils ~~donnent~~ donnent
 la barrière, mais ~~la~~ la barrière comme
 la frontière. Ensuite les hommes ~~guerre~~
 la barrière comme épée. Le visage ~~des~~
 des hommes blessent et après ils ~~mort~~
 et la fleur en haut de tombe.

2) Texte rédigé sans passage par L.O. (roumain).

Dans un endroit il y a deux maisons deux
 homme dans le jardin ils sont assis lire le journal
 se deux la femme et le bébé tape tombe le soleil
 chaleur la guerre voir ils sont énervés

(3) UKRAINIEN → FRANÇAIS

Все починає вим сиротами ^{сиротами} ~~сиротами~~ ~~сиротами~~,
 поміж з'єднане емає ~~квітка~~ ~~квітка~~ ~~квітка~~ ~~квітка~~
 і коли вони до неї підійшли вони дуже вразили
 красотою на ~~занадто~~ ~~лиця~~ ~~квітки~~. ~~Тоді~~ ~~навіть~~
~~сидіти~~ ~~на~~ ~~присісти~~. ~~Тоді~~ ~~з~~ ~~лише~~ ~~пораб~~ ~~по~~ ~~чепі~~
 і ~~в~~ ~~мовах~~, ~~але~~ ~~Тоді~~ ~~дуже~~ ~~гучно~~ ~~уважали~~ ~~але~~
 навіть ~~всі~~ ~~населення~~ ~~дуже~~ ~~добро~~ ~~є~~ ~~не~~ ~~смає~~,
 і ~~лише~~ ~~підійшли~~ і ~~дуже~~ ~~зачекали~~ ~~з~~ ~~має~~, ~~до~~
~~чого~~ ~~квітка~~ ~~обрухнуто~~ ~~дуже~~ ~~добре~~. ~~Він~~ ~~в~~ ~~уважав~~
~~що~~ ~~це~~ ~~чоло~~ ~~квітка~~ ~~і~~ ~~лише~~ ~~виростає~~ ~~що~~ ~~це~~
~~чоло~~ ~~обрухнуто~~, і ~~зав'язалося~~ ~~перенало~~. ~~Вони~~
~~всі~~ ~~дуже~~ і ~~дуже~~ ~~періли~~ ~~неперіли~~.
 Все ~~гучно~~ ~~до~~ ~~сидіти~~. ~~Вони~~ ~~поради~~ ~~сидіти~~ ~~дуже~~ ~~добре~~
~~чому~~ ~~всі~~ ~~забери~~. ~~Дуже~~ ~~до~~ ~~чоло~~ ~~що~~ ~~вони~~ ~~поради~~
~~справа~~ ~~вони~~. ~~Вони~~ ~~поради~~ ~~дуже~~ ~~дуже~~ ~~дуже~~.
~~Ма~~ ~~має~~ ~~дуже~~ ~~що~~ ~~поради~~ ~~поради~~. ~~і~~ ~~на~~ ~~всесвіт~~
~~поради~~ ~~дуже~~ ~~до~~ ~~огні~~ ~~квітка~~.

Un homme - un voisin

FRANÇAIS (deux hommes)

a premier Ils sont assis, lire le journal. Apres
 pousser fleur. Et ils elle go ils ils a observer
 est fleur. ils étaient aimer es fleur. elles debat
 "elles n'ont pas partgé la fleur. Ils se
 battent. ils barriere. Et homme, non, C'est
 moi! Il. Ils arme barriere, et battent. C'est fou.
 Il est venu au point q'us ils ont commence
 a battre des parents. Et ainsi ils se battes
 ensemble, et sont tués. Une fleur a poussé
 sur leur cercueil.

un voisin

AVIAN dos hombres que se contaron en el patio
 ha fumado la pipa y creció una flor amarilla
 en el patio y un secho le halia y le gusta
 el otro secho también le gusta mucho y
 un secho dijo que la flor era de él y el
 otro secho que no que era de él y el secho
 él dio una banana para peliar por la flor y
 comencaron a peliar y un secho le
 tundo la cara y el pega al bebé y a la
 mujer y el otro hizo lo mismo que el otro
 secho le pega al bebé y a la mujer y de
 peliar tanto pisaron la flor y la flor se muere
 y terminaron la pelea y los dos murieron
 los dos hombres y le hicieron una tumba
 para los muertos y crecieron dos flores
 para cada uno.

Deux hommes ils sont assis dans le jardin à fumer
 la pipe. dans le jardin et une fleur de deux hommes
 naître a créé un fleur jaune et belle et deux hommes
 respirer la fleur jaune et un homme dit C'est à moi. non
 c'est moi. non c'est moi. non c'est moi. un homme se
 disputer, et deux hommes se battre

⑤ espagnol (Colombien) → français

mirno

Dvačca sosedi si sedela v o sroibe dvorovi.
Se dodeta ne niknata edno cvetke.

Koga go videla cvetke tie otishle kaj nego
u poznate da skokant mogu otkoga go pamir
sole ~~sole~~. No patu poznate da se katalku
leant tie stavce opred ti pu ponestovale no
na krajot tu oo tolku shto se tepatu tie
patu tie ti dvačcota go sakale cvetke tie
dusi ti sv gi ubbe remistvata edni na drugi
ot tolku shto bile namudeni. Na x pate
umete i ste ti cvetketa.

~~Deux~~ ~~voisin~~ ~~sont~~ ~~assis~~ ~~dans~~
leurs jardin. Ils lisent les journaux.
Après voient une fleur. Deux voisin
sentent la fleur. Ils aiment sa fleur
et ils sont admirer à la fleur.
Au début, ils commencer à se disputer
pour une fleur. Ils se battent avec
arme. Ils ont construit la barrière.
Ils se détestent. Deux voisin sont
très colerent. Ils meurent leurs
familles, et ils sont morts.

④ macédonien → fr (groupe 2-élèves)

Deux voisins sont assis dans leur
jardin. voisin voit la fleur. Deux voisins
viennent à fleur. Plus tard deux voisins
commencent à dispute, et se battre. Ils meurent
leurs famille. Plus tard deux voisins meurent.

(6) Groupe SONINKÉ → FRANÇAIS

Texte enregistré + tentative d'écriture.

TAXALEMU HILI BOGU NATAXU KABARADI
 WIKITABE XARAGANA ITIHUGWEWALEG
 NEVOGBOGUGU KABIRA KENUOXODI

des hommes ils sont voisins ils sont amis ils lis les journaux
 dans le jardin ils fument la pipe
 il y a une fleur qui danse à côté
 et se lève il dit se si moi non se pas a toi se a moi

Deux hommes sont amis dans leur jardin.
 les deux ils fument la pipe.
 ils lisent le journal.
 et après une fleur poussent dans leur jardin.
 ils ont vu la fleur ils ont regardé
 ils se dispute et dit se moi, et se c'est a moi
 et après et sont mis la barrière et ils se battent.
 ils se tue leur femme et leur bébé.
 et la fleur il meurt et les deux hommes sont mort

Il y a une jour deux hommes vivent ensemble et il y a une fleur
 pousse et ils sont comacé a le garder et elle veut le se de partager
 et ils sont pas d'accord a se partager et ils se battent et ils
 sont se a détruite les maisons et ils sont a commencer a se tué
 les femmes et les bébé et ils sont tout mourir et le homme le
 écraser.

7) Groupe

ARABE
↓
FRANÇAIS

كان هناك رجلان يجلسون في الشرفين يقرأوا الجرائد ويشربون الشاي، ثم ظهرت
 عربة جميلة رقتي والثابت اعجابهم فذهبوا اليها مسرعين حتى يروها
 نفسها واحدة منهم لكي يشتمها فألقى احد ^(تم) حجبا ^(تم) فذهب
 هو ايضا لكي يشتمها فاقم عليه ^(تم) استيقظوا من افعالهم
 فذهبوا لهما ^(تم) كانت ترقص فتعجبوا أكثر ^(تم) هو امرأة أخرى
 ليتموها وجنوا وكان كل منهم يريد مهاجمة واحد منهم سويا من
 لغتهم فلم يعجب الا فر بعد السور وسنا واحد آخر لكي يكون
 الزمره معا فعلاوا هذا امران جدا حتى بناوا واحد منهم سويا فلم يسطرو
 الاخر يجرده قالوا ان منهم اتبعوا لاجر فسمعوا سبوا من
 من الشيب وسنا جروا حتى ذهبوا السور واسوا على الزموره
 وكانوا ^(تم) من ايقظت وذهبوا الى منازلهم وفتلوا اربابهم واطفاهم وخرجوا
 سنا جروا اخرى حتى قتلوا بعضهم وقاتلوا ^(تم) نبت وبسبب كبره
 سور و آخر اليه و كان في بيتهم

deux hommes sont assis dans leur jardin. la maison est détruite
 & ils visent pousser la fleur. la fleur danse ils se respire
 la fleur. ils aiment la fleur. deux hommes ne disputent car
 la fleur. ils construit la barrière. ils disputent
 en épée. ils colere. ils arme la famille et le bébé ils visage pas
 bien. c'est à moi! ils tomfe avec ils construit la frontière.

bonjour deux voisins
 Il ya deux voisins, ils sont assis dans leur
 jardin, ils lisent le journal, ils fument la pipe,
 ils voient un fleur pousse, les deux
 voisins respire le parfum de la
 fleur, les deux voisins aiment le fleur, les
 deux voisins se disputent, c'est à moi après
 maient la barrière puis, battent avec un deux
 épée puis ils se deteste les voisins, il tuent
 la femme et le bébé, ils écrasent la fleur,
 ils ~~sont~~ sont mortent, ils sont dans la
 tombe, les fleurs pousse pousse dans la
 tombe

lesse disputent